

Un volumen de esta calidad, que recorre de excelente manera un camino nuevo en el hispanismo en Polonia, merece sin ninguna duda un trabajo ortotipográfico de edición más cuidadoso, aparte de una sistematización en la normativa de edición. Es una lástima que la coordinación del volumen y los editores, entre ellos el Instituto Cervantes, el Instituto de Filosofía de la UWM de Olsztyn o la Cátedra UNESCO de la misma universidad no hayan puesto más cuidado en evitar este tipo de errores, que afean el resultado final. En un volumen que combina el polaco y el español se debe prestar atención a las diferencias entre las dos lenguas en la separación al final de línea (“historia”, p. 15; “irre-sponsable”, p. 51; menos se comprenden en el cuerpo del texto casos como “Hisz-panii”, p. 47, o “reali-ad”, p. 184). Aparecen distintos tipos y tamaños de letra (pp. 48–49, p. 97), formas de cita no estandarizadas (pp. 64–72), títulos sin subrayar (p. 233); erratas, acentuación incorrecta, problemas de concordancia (“la extensión del cuál”, p. 179; “Baltasar”, p. 84; “prinicipios”, p. 85; “homnbre”, p. 206; “de las Metafísica”, p. 89; incluso en los epígrafes “Intriducción”, p. 225, “Bibliografía”, p. 233).

El estudio del pensamiento español necesita de este tipo de publicaciones internacionales, pues el interés del hispanismo se ha venido dedicando a la lengua y la literatura casi en exclusividad. Debemos resaltar, por tanto, y agradecer la importante contribución de este volumen, en este caso desde Polonia.

José Luis Losada Palenzuela
(Wrocław)

URSZULA ASZYK (Ed.), *Reescritura e intertextualidad. Literatura – cultura – historia*, Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, 2007, 347 pp.

Roland Barthes en su ensayo *La muerte del autor* escribió lo siguiente sobre la escritura y el sentido del texto:

Hoy en día sabemos que un texto no está constituido por una fila de palabras, de las que se desprende un único sentido, teológico, en cierto modo (pues sería el mensaje del Autor-Dios), sino por un espacio de múltiples dimensiones en el que se concuerdan y se contrastan diversas escrituras, ninguna de las cuales es la original: el texto es un tejido de citas provenientes de los mil focos de la cultura. Semejante a Bouvard y Pécuchet, eternos copistas, sublimes y cómicos a la vez, cuya profunda ridiculez designa precisamente la verdad de la escritura, el escritor se limita a imitar un gesto siempre anterior, nunca original; el único poder que tiene es el de mezclar las escrituras, llevar la contraria a unas con otras, de manera que nunca se pueda uno apoyar en una de ellas; [...].¹

A esta cita vuelve también Urszula Aszyk en su *Presentación* del volumen *Reescritura e intertextualidad. Literatura — cultura — historia*. El libro recoge diecisiete artículos dedicados a la problemática señalada en el mismo

¹ R. Barthes, *La muerte del autor*, <http://maxicrespi-literal.blogspot.com/2005/04/roland-barthes-la-muerte-del-autor.html> (consultado 21.02.2008).

título, es decir, a la reescritura y a la intertextualidad. En sus palabras introductorias la profesora subraya que a la hora de hablar de las literaturas y culturas ibéricas e iberoamericanas este tema parece más que justificado. La Profesora Aszyk recuerda también que la publicación del presente volumen coincide con el 35 aniversario de la fundación de la Cátedra de Estudios Ibéricos, transformada en 2000 en el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos. Y ¿qué es una nueva cátedra de filología si no un punto de encuentro entre historias y culturas transmitidas a través de un lenguaje literario?; ¿qué es si no un punto más en el vasto mapa mundial de la red de la intertextualidad?

Los estudios reunidos en dicho volumen se abren con el artículo de Magdalena Adamczyk que habla del texto canónico sobre la intertextualidad, es decir, de *Pierre Ménard, autor del Quijote* de Jorge Luis Borges. Los demás textos se pueden dividir, a grandes rasgos, en tres grupos temáticos: los que hablan de la intertextualidad a nivel de género literario; los que se concentran en los motivos mitológicos y bíblicos, es decir, en lo que podríamos llamar la base de nuestra “experiencia textual europea”; y los que analizan las obras literarias viendo en ellas la reescritura de la realidad extratextual.

Al primer grupo pertenecen, entre otros, tres estudios dedicados a los autos sacramentales. Uno de ellos, que salió de la pluma de Urszula Aszyk, se centra en dos textos de Calderón de la Barca idénticamente titulados *El jardín de la Falerina*: uno es comedia y el otro, auto sacramental. La autora del estudio investiga cómo Calderón, acudiendo a la técnica de la reescritura tan común en el Siglo de Oro, somete a una transformación alegórica los elementos estructurales de la comedia para convertirla en un auto sacramental. Otros dos textos hablan del renacimiento del auto sacramental en el siglo XX. Katarzyna Górna describe cómo Azorín hace revivir el arcaico género del auto sacramental en su drama *Angelita*, mientras que Karolina Kumor nos presenta la revitalización de este género en la obra de Ernesto Caballero. Ambas autoras analizan las claves estructurales del modelo áureo que perviven en sus reinterpretaciones modernas y las que quedan sometidas a la adaptación a las nuevas tendencias y expectativas del público del siglo XX. A este grupo de artículos centrados en lo genérico habría que añadir otros dos dedicados al tema de la parodia; parodia que poniendo al desnudo los códigos de un género determinado constituye un interesante juego intertextual. Pienso aquí en el artículo que Agnieszka Flisek dedica a *La pesquisa* de Juan José Saer —una parodia de la novela policíaca— y en el estudio de Elżbieta Kunicka que nos presenta los esperpentos de Valle-Inclán como un puente entre lo moderno y la tradición grotesca del barroco español. Katarzyna Kunicka muestra cómo los esperpentos se convierten en el espacio donde mitos tan populares como el de Don Juan, vistos desde cierta distancia y con una pizca de ironía, reciben una nueva interpretación.

Aránzazu Calderón Puerta y Marta Piłat Zuzankiewicz fijaron su atención en las obras donde una vez más se vuelve a los textos fundamentales para la cultura europea, es decir, a la mitología y a la Biblia. La primera de las autoras mencionadas reflexiona sobre dos interpretaciones del mito de la diosa hechizera Circe: la versión de Julio Cortázar en el cuento *Circe* y la de

Dino Buzzati en el relato *Piccola Circe*. A la Biblia y al barroco retorna Marta Piłat Zuzankiewicz mostrándonos cómo Francisco de Quevedo en la *Política de Dios y Gobierno de Cristo* gracias a su gran habilidad lingüística consigue manipular el mensaje de varios pasajes bíblicos para corroborar sus propias tesis político-sociales. El estudio de Katarzyna Moszczyńska cierra esta sección analizando cómo las citas explícitas o implícitas de las obras clásicas, tales como por ejemplo *La vida de Lazarillo de Tormes* o *Cartas marruecas*, engendran, modifican y enriquecen el sentido de un texto. Para mostrarlo la autora del artículo acudió a la novela de Paloma Díaz-Mas *El sueño de Venecia*.

El tercer grupo de textos lo forman, ente otros, los trabajos de Łukasz Grützmacher y de Zuzanna Jakubowska en los que se nos habla de la reescritura novelística de la historia de España. Grützmacher escribe sobre la última novela de Alejo Carpentier *El arpa y la sombra* protagonizada por Cristóbal Colón y Jakubowska analiza la manera de presentar los hechos históricos del levantamiento del 2 de mayo de 1808 en Madrid en la novela de Galdós *El 19 de marzo y el 2 de mayo*. Esta temática queda completada con dos textos cuyos temas giran alrededor de Mesoamérica y su manera de reescribir y ordenar el mundo. Uno de ellos es el trabajo de Katarzyna Mikulska-Dąbrowska dedicado a la interpretación pictográfica de algunas de las deidades nahuas, mientras que otro, el de Elżbieta Siarkiewicz, habla del cómputo del tiempo.

La riqueza de estos distintos temas y perspectivas se ve implementada por el artículo de Gerardo Beltrán que presenta la historia de un poema de César Vallejo “La violencia de las horas”. Es la bonita historia de un texto que empieza con su traducción al lituano y después desemboca en múltiples versiones. El autor del estudio, presentando diferentes traducciones y paráfrasis de este texto poético, nos hace ver que la problemática de la traducción también se inscribe dentro de la de intertextualidad.

Con el volumen coordinado por la Profesora Urszula Aszyk llega a nuestras manos una rica reflexión sobre diferentes facetas de la intertextualidad. Este conjunto de diecisiete artículos constituye una definición interesante de este término, definición que corrobora las observaciones de Roland Barthes referidas al principio: “el texto es un tejido de citas provenientes de los mil focos de la cultura”.

Marlena Krupa
(Wrocław)

JUSTYNA ZIARKOWSKA, MARCIN KUREK (Eds.), *W poszukiwaniu Alefa. Proza hispanoamerykańska w świetle najnowszych badań. Antologia krytyczna*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2007, 252 pp.

El Aleph, la primera letra del alfabeto hebreo, en la escritura de Borges adquiere el valor simbólico del centro del universo, punto que contiene todos los puntos y permite contemplar el mundo entero en su asombrosa variedad